**Розеттский декрет**

Перевод греческой части Розеттского декрета.

В царствование молодого (царя) и наследника отца на царстве, преславного владетеля корон; утвердившего порядок в Египте; благочестивого в отношении богов; победителя над врагами; улучшившего жизнь людей, верховные жрецы, предсказатели, священники, которые собрались из храмов страны в Мемфис перед царем на торжество, принятия короны вечноживого Птолемея, возлюбленного Пта1, бога Эпифана Евхариста2, которую он получил от своего отца, [все эти жрецы], собравшись в Мемфисском храме в этот самый день, постановили: так как вечноживой царь Птолемей, возлюбленный Пта, бог Эпифан Евхарист, рожденный царем Птолемеем и царицей Арсиноей, богами Филопаторами3, оказал многие благодеяния храмам и тем, кто в них находятся, и всем, пребывающим под его царской властью;

и так как он является богом, происходя от бога и богини (подобно Гору, сыну Исиды и Осириса, отомстившего за своего отца Осириса4, и будучи щедрым по отношению к богам, он пожертвовал в храмы доходы в виде денег и продовольствия и понес большие издержки с тем, чтобы привести Египет в спокойное состояние и воздвигнуть храмы;

и он в меру своих сил проявил человеколюбивые устремления и из получаемых в Египте доходов и налогов он некоторые совершенно отменил, а другие облегчил, чтобы народ и все другие при его царствовании пребывали в благоденствии;

а долги перед царской казной, которые лежали на египтянах и на населении других частей его царства и которые были очень велики, он простил;

что же касается заключенных в тюрьмах и тех людей, против которых уже давно были начаты судебные процессы, то он освободил их всех от всех обвинений;

и так как он приказал, кроме того чтобы доходы храмов и пожертвования, которые каждый год приносятся им в виде продовольствия и денег, а равным образом и дары, полагающиеся богам с виноградников, садов и других земель, которые принадлежали богам в царствование его отца, оставались на прежней основе;

и так как он приказал также относительно жрецов, чтобы они не платили при своем посвящении больше, чем столько, сколько нужно было платить до первого года царствования его отца; и он освободил людей из священных коллегий от ежегодного плавания в Александрию; затем он приказал не производить сбора на флот, а количество льняных тканей, сдававшихся храмами в царскую казну, он сохранил на две трети;

и так же, как остававшееся прежде в небрежении, он привел в надлежащий порядок, желая, чтобы то, что обычно совершается для богов, было правильно устроено;

вместе с тем, он всем воздавал по справедливости, как дважды великий Гермес5; он приказал, чтобы туземные воины и другие лица, возвращающиеся на родину, которые были враждебно настроены (по отношению к властям) в период смуты, по возвращении оставались во владении своей собственностью;

и так как он позаботился и о том, чтобы были посланы кавалерийские и пешие силы и корабли против врагов, шедших походом на Египет по морю и по суше, и понес при этом большие издержки деньгами и продовольствием, чтобы храмы и все население страны пребывали в безопасности;

а явившись в Ликополис6, расположенный в номе Бусириса, который был захвачен и укреплен с целью выдержать осаду, причем туда было доставлено и большое количество оружия и другого снаряжения, так как в этом городе собрались мятежные духом нечестивцы, которые причинили много зла храмам и населению Египта, царь окружил этот город, возведя вокруг него вызывающие удивление насыпи и вырыв рвы; а ввиду того, что подъем Нила в восьмом году был очень высоким, и, как обычно, река грозила затопить долину, царь сдержал воды, закрыв во многих местах устья каналов, истратив на это немалое количество денег; выставив всадников и пеших для их [неясно: новых плотин или повстанцев] охраны, он в короткое время силой взял город и разгромил всех находившихся в нем нечестивцев [поднявшихся против бога-царя], подобно тому как прежде Гермес и Гор, сыновья Исиды и Осириса, подчинили восставших против них в этой же местности; что касается предводителей восставших при его отце, разоривших страну и творивших несправедливости по отношению к храмам, то он, явившись в Мемфис и мстя за отца и за свою корону, наказал их, как они того заслуживали, когда настало время для совершения церемоний, сопровождающих принятие короны;

и так как далее, он отменил накопившиеся до восьмого года долги храмов перед царской казной в виде весьма значительного количества продовольствия и денег; таким же точно образом он поступил и в отношении платы за не представленные в царскую казну льняные ткани и в отношении проверки тех тканей, которые были сданы до того же срока; он освободил также храмы от обязанности сдавать атрабу7 [зерна] с аруры8 священной земли, и, равным образом горшок [вина] с аруры виноградника;

и так как он сделал множество подарков Апису9 и Мневису10 и другим священным животным Египта, гораздо более, чем прежние цари заботясь обо всем, что касается животных; он давал щедро и достойным образом необходимое для их погребения, а также и средства в специально им посвященные храмы, вместе с совершениями жертвоприношений, отправлением празднеств и всего другого, что полагается в таких случаях;

и так как привилегии храмов и Египта он сохранил без изменений и в целости в соответствии с законами украсил Апиейон11 великолепными сооружениями, доставив в него большое количество золота, серебра и драгоценных камней, и воздвиг храмы, святилища и алтари; нуждающиеся же в восстановлении [храмы] он поправил, имея ко всему, что касается божества, усердие благодетельствующего бога; разузнав о наиболее уважаемых храмах, он восстановил их, как приличествует его царствованию;

за это даровали ему боги здравие, победу, силу и все другие блага, а также прочное обладание короной им и его потомкам на веки-вечные — в добрый час!

[Вследствие всего этого] жрецы всех храмов страны постановили: Как можно более умножить почести, оказываемые внастоящее время вечноживому царю Птолемею, возлюбленномуПта, богу Эпифану Евхаристу, а равным образом и почести, воздававшиеся родителям его, богам Филопаторам и предкам богам Евергетам и богам Адельфам и богам Сотерам.

Поместить на самом видном месте в каждом храме изображение в честь вечноживого царя Птолемея, бога Эпифана Евхариста, которое будет носить имя Птолемея, заступника Египта, и которое должно занимать место самого главного бога в храме, держа в руках оружие победы, согласно принятым в Египте обычаям.

Жрецам надлежит три раза в день отправлять религиозную службу перед этими изображениями и одевать их в священные одежды и совершать все другие церемонии, которые полагаются в этой стране при торжественном чествовании всех других богов: [далее перечисляются другие почести, которые коллегия жрецов постановила воздать царю].

Данный декрет записать на стеле из твердого камня священными письменами на туземном и эллинском языках и выставить в каждом храме первого, второго и третьего разряда перед изображением вечноживого царя.

**Примечания:**

1. Пта, или Птах, — бог Мемфисского нома, бог-творец, создатель мира.
2. Эпифан Евхарист — прозвище: явленный, приятный.
3. Птолемей IV Филопатор (любящий отца), (221-203гг. до н. э.).
4. Подразумевается известный миф о смерти и воскресении Осириса.
5. Гермес — бог, дающий успех, посланник Зевса и его сын.
6. Ликополис в Бусиритском номе — город в дельте Нила.
7. Атраба — мера емкости от 24 до 40 литров.
8. Арура — мера поверхности, равна 2756 га.
9. Апис — божественный бык черного цвета, с белым пятном особой формы на лбу и некоторыми другими признаками.
10. Мневис — священный бык в храме в г. Гелиополе.

Апиейон — местопребывание Аписа.

Использованная литература

Перевод выполнен А. Я. Гуревичем. Текст воспроизводится по изданию: Хрестоматия по истории Древнего мира. Под редакцией В. В. Струве. М., 1951. Т. 2. Стр. 274-277).